



## Reflexões sobre transcrição de registros escritos no passado para fins de estudos linguísticos

Stefany Dacol Machado (BIC/PROPESQ - UFRGS)  
Orientação: Valéria de Oliveira Monaretto (UFRGS)

Este trabalho faz parte das investigações do Projeto PARA UMA HISTÓRIA PORTUGUÊS BRASILEIRO GAÚCHO: variação e mudança fonológica, que já possui um Banco Digital de jornais impressos oitocentistas, escritos no Rio Grande do Sul (62 títulos, 240 exemplares), e um conjunto de cartas pessoais manuscritas entre familiares de Júlio Prates de Castilhos, abrangendo cinco gerações (74 cartas de 23 remetentes diferentes entre os anos 1802-1916, com 203 fólios transcritos).

### 1. Objetivos

Propor uma reflexão metodológica sobre a edição (transcrição) de textos de um estágio passado da língua para fins de estudos linguísticos e para futuras propostas de automação de textos de uma sincronia passada.

### 2. Embasamento teórico

Com base no registro escrito, conforme Romaine (1982), Lass (2000), Schneider (2002) e Montgomery (2007), é possível observar-se a existência de variantes linguísticas como representantes de um ato de fala supostamente ouvido.

### 3. Hipótese

A transcrição conservadora e fidedigna de um documento pode indicar pistas sobre a existência de possíveis fenômenos linguísticos variáveis.

### 4. Metodologia

Análise e comparação de diferentes propostas de edições de textos e de efeitos para interpretação linguística. Exemplo de diferentes propostas de edições em um trecho de uma carta de Dom Feliciano a Francisco Castilhos (1855):

1. Fico de **posse** do Offício de Vossa Senhoria que **acompanhava a quantia** de 554 [inint.] dos donativos agenciados por **Vossa Senhoria** para a edificação.

Normas Técnicas para Transcrição e Edição de Documentos Manuscritos (NTTEDM)

2. Fico de **possí** do Offício de Vossa Senhoria que **acompanhava aquantia** de | 554 [inint.] dos donativos agenciados por **Vossa Senhoria** para a edificação.

Para a História do Português Brasileiro (PHPB)

3. [1] Fico de **posse** do Offício de Vossa Senhoria que **acompanhava aquantia** de [2] 554 [inint.] dos donativos agenciados por **Vossa Senhoria** para a edificação.

Corpus Histórico do Português Tycho Brahe (CHPTB)

### 5. Resultados preliminares

A preservação da grafia original do documento pode indicar fenômenos linguísticos de um estágio de língua, como nos casos do registro de palavras com letras que possam representar o segmento fonético (**possí**), situação de hipersegmentação (**acompanhava**) e de hiposegmentação (**aquantia**). A simplificação de notações representacionais na prática de edição de textos auxilia a análise de textos por ferramentas computacionais.

### 6. REFERÊNCIAS:

- LASS, R. Historical linguistics and language change. Cambridge. Studies in Linguistics, University Press. 2000.  
MONTGOMERY, Michael. Variation and historical linguistics. In: BAYLEY, Robert; LUCAS, Ceil. (org). Sociolinguistic Variation. Theories, Methods and Applications. Cambridge, University Press, 2007. p. 70-89.  
ROMAINE, S. (ed). Sociolinguistic variation in speech communities. Londres: Edward Arnold, 1982.  
SCHNEIDER, E. Investigating Variation and Change in Written Documents. In: Chambers, J. K., Peter Trudgill And Natalie Schilling-Estes (Eds). The Handbook of Language Variation and Change. Blackwell Publishing, 2002.